



ILOB

Institut des langues officielles
et du bilinguisme



uOttawa

Rapport annuel

2020–2021



Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB)

Université d'Ottawa - Pavillon Hamelin
70, avenue Laurier est, pièce 130
Ottawa (Ontario) K1N 6N5 Canada
613-562-5743

✉ ilob@uOttawa.ca

🌐 ilob.uOttawa.ca

ISSN 1923-9688 (en ligne) 2022.10

📘 @ILOBOLBI

🐦 @ILOB_OLBI

📷 @ilobolbi

Table des matières

Mot du directeur	4
Équipe de direction	5
Apprentissage et enseignement des langues	6
<ul style="list-style-type: none">• Transition vers le virtuel• Études de premier cycle• Programmes en enseignement des langues secondes• Régime d'immersion en français• Soutien linguistique au personnel	
Études supérieures	12
<ul style="list-style-type: none">• Maîtrise ès arts en études du bilinguisme	
Centre d'apprentissage des langues	14
Évaluation des langues	15
Centre canadien d'études et de recherche en bilinguisme et aménagement linguistique (CCERBAL)	17
Centre de ressources Julien-Couture (CRJC)	20
Sélection de publications	21



Mot du directeur

Je suis heureux de pouvoir présenter ce rapport des activités de l'ILOB pour la période du 1er mai 2020 au 30 avril 2021.

Comme vous le constaterez dans les pages qui suivent, ce rapport souligne les réalisations individuelles et collectives du personnel de l'ILOB; il illustre aussi la détermination et la créativité démontrée par nos équipes alors que le monde entier était frappé par la pandémie de COVID-19. En cette période de crise et d'incertitude, notre personnel a su faire preuve de persévérance et d'agilité, sans jamais hésiter à faire tout en son pouvoir pour soutenir collègues, communauté étudiante et partenaires.

En effet, malgré la crise sanitaire, l'ILOB a continué d'appuyer pleinement la mission de l'Université d'Ottawa, mettant en place multiples activités, projets de recherche, collaborations et programmes d'études à la fine pointe de la pédagogie pour soutenir la capacité de notre communauté à étudier, enseigner, travailler et vivre au quotidien dans les deux langues officielles.

Ces activités comprennent par exemple la diffusion de services et de ressources pour appuyer la transition vers un enseignement et des modalités d'évaluation des langues dans l'espace virtuel. L'ILOB a aussi travaillé de concert avec plusieurs partenaires pour répondre à l'appel d'expertise pour des questions liées à l'éducation langagière et l'aménagement linguistique. Ceci inclut entre autres la nomination d'expertes et d'experts canadiens pour des projets du [Centre européen des langues vivantes \(CELV\)](#), un travail de formation de futurs spécialistes en éducation langagière dans le cadre du B.A. en enseignement des langues secondes et de la maîtrise ès arts en études du bilinguisme, et la tenue en 2021 du colloque international du CCERBAL sous le thème « Le bilinguisme et au-delà : Faire avancer la réflexion sur les pédagogies, les politiques et les pratiques ».

Ces actions s'avèrent des plus importantes en ce moment dans un monde qui reste, hélas, encore fragile et marqué par les conflits. Plus que jamais, la capacité de se retrouver, de communiquer et d'agir ensemble malgré les frontières linguistiques et culturelles qui nous séparent est primordiale. L'ILOB continuera d'appuyer les initiatives qui favoriseront le développement des compétences interculturelles et plurilingues et des politiques qui prennent en considération, à tous les niveaux, les besoins de communautés diversifiées. Les défis demeurent, mais je suis convaincu que l'Institut et ses partenaires pourront contribuer à forger un monde qui favorise la paix et la réconciliation.

Je vous souhaite une bonne lecture. Pour un complément d'information, y compris sur nos activités courantes, je vous invite à consulter nos nouvelles et événements sur [le site Web de l'ILOB](#) ou à nous suivre sur les réseaux sociaux : [Twitter](#), [Instagram](#) et [Facebook](#). Vous pouvez aussi vous abonner à notre [bulletin électronique mensuel, Autrement dit](#).



Jérémie Séror

Directeur et doyen associé

« Nous continuons de réviser nos cours et nos programmes pour les adapter aux transformations qu'engendre notre monde en rapide évolution. Nous espérons ainsi doter une population étudiante toujours plus riche et diversifiée avec les compétences essentielles requises pour la réussite de leurs ambitions. »

Équipe de direction



Jérémie Séror
Directeur et doyen associé
jseror@uOttawa.ca



Marie-Claude Dansereau
Coordonnatrice du B.A. en
enseignement des langues secondes
mcdansereau@uOttawa.ca



Catherine Elena Buchanan
Directrice adjointe
buchanan@uOttawa.ca



Roger Farley
Cadre en résidence
rfarley@uOttawa.ca



Laura Ambrosio
Directrice des études de premier cycle
laura.ambrosio@uOttawa.ca



Marie-Josée Hamel
Directrice des études supérieures
marie-josée.hamel@uOttawa.ca



Beverly Baker
Directrice, évaluation des langues
bbake3@uOttawa.ca



Evan Lavoie
Gestionnaire, Centre d'apprentissage
des langues
elavoie@uOttawa.ca



Renée Bélec
Directrice, marketing et
développement
rbelec@uOttawa.ca



Nikolay Slavkov
Directeur du Centre canadien
d'études et de recherche en
bilinguisme et aménagement
linguistique (CCERBAL)
nslavkov@uOttawa.ca

Apprentissage et enseignement des langues

Transition vers le virtuel

De la salle de classe au virtuel

Dès le début de la pandémie de COVID-19, l'ILOB a dû passer à l'enseignement en ligne. Il nous fallait offrir au corps professoral une formation accessible pour assurer une transition harmonieuse pour la population étudiante.

Inspirée par notre Centre d'apprentissage des langues, Catherine Elena Buchanan a mené ce projet d'envergure avec l'aide de plusieurs collègues et étudiants. Les programmes et des ressources ont été regroupés dans un espace intitulé « De la salle de classe au virtuel : Premiers pas » sur Brightspace. Ceci permettait à la centaine de collègues d'y accéder facilement.

Cet espace bilingue réunissait tous nos programmes de 1^{er} cycle (français langue seconde, anglais langue seconde, enseignement des langues secondes), maîtrise en études du bilinguisme, cours de langue seconde pour le personnel, formation linguistique pour le corps professoral, Centre d'apprentissage des langues, etc. Il était ouvert à tous les membres du personnel, peu importe leur statut ou leur secteur, et proposait diverses formations et ressources.

Ensemble, nous avons surmonté les défis de l'enseignement en ligne. Cet espace nous a servi de plateforme pour échanger et diffuser de l'information, des ressources et des stratégies.

Cet espace virtuel était divisé en huit sections :

- Formation sur l'utilisation des outils (MS Teams, Adobe Connect, Zoom, Brightspace)
- Formation à l'enseignement (webinaires sur l'évaluation, questions et réponses, enseignement et interaction)
- Plans de cours et annexes (communication avec le corps professoral et la population étudiante)
- Outils d'évaluation (Respondus, évaluation en temps réel)
- Gestion de classe (assiduité, contrats sur l'intégrité dans les études)
- Centre de ressources Julien-Couture (ressources, ateliers de conversation)
- Soutien à la population étudiante (mentorat, prise de risques linguistiques, bourses)
- Liens vers des ressources externes

L'Université d'Ottawa possède une riche expertise, à laquelle l'ILOB contribue grandement. En donnant de la formation au corps professoral, nous avons surmonté les obstacles technologiques tout en réduisant le fardeau du personnel de soutien. Voilà un parfait exemple de soutien interdisciplinaire.

Cela fait partie du travail de la Faculté des arts et du soutien qu'elle a offert aux membres de la communauté universitaire durant la pandémie de COVID-19.

Prix de transition à l'enseignement en ligne et à distance

Prix de leadership

En mars 2020, le Centre d'apprentissage des langues (CAL) de l'ILOB était en pleine transition vers l'enseignement à distance. On se demandait alors comment bien épauler la communauté étudiante internationale de l'Université d'Ottawa. Quelques mois plus tard, à l'automne 2020, le Centre venait en aide à 433 étudiantes et étudiants internationaux, dont à une centaine devant s'inscrire à un programme de premier cycle en décembre de la même année. Dans ses commentaires, la cohorte s'est montrée favorable à la formule mise en place. Des 105 personnes ayant répondu au sondage, 91 % ont répondu que les outils et les plateformes utilisées dans le cadre de leurs cours en ligne fonctionnaient bien. Quelque 79 % d'entre elles étaient par ailleurs d'avis qu'au chapitre de la qualité, l'expérience en ligne valait bien celle en salle de classe.

Ce succès, on le doit en grande partie à Reza Farzi, professeur à temps partiel et coordonnateur du programme du CAL, dont le savoir-faire est au cœur même de la vision de l'ILOB quant à l'enseignement en ligne. Structuration des cours, répartition de l'offre synchrone et asynchrone, sélection des outils, des évaluations en ligne et des bonnes pratiques à mettre en œuvre : l'expertise du professeur Farzi a permis de bien planifier et mettre en place la transition. En plus de préparer les communications connexes.

Par ailleurs, le professeur Farzi s'est aussi montré d'un grand soutien à l'endroit du corps professoral. De mai à septembre 2020, il a animé un atelier en huit volets à l'intention des pédagogues de l'ILOB. Des groupes de 20 à 30 personnes sont venus y découvrir comment allier enseignement des langues et technologies en ligne. Les plateformes de vidéoconférence, Brightspace et Respondus figuraient au nombre des sujets abordés. À ces services s'ajoutent

les heures consacrées au soutien individuel, au dépannage et aux avis prodigués sur les approches pédagogiques à privilégier. L'une de ses collègues, professeure à temps partiel rattachée depuis 32 ans au programme intensif d'anglais, témoignait d'ailleurs de son apport en ces mots :

« Reza a été en quelque sorte notre arme secrète. Il m'a appris à rendre le contenu sur Brightspace plus attrayant, à organiser mon matériel pédagogique pour le rendre plus facilement accessible et à créer des travaux et des tests en tous genres. Il m'a même aidé à importer mes notes à partir de fichiers Excel. C'est grâce à lui si j'ai autant de facilité à enseigner en ligne aujourd'hui. »

Enfin, soulignons que le professeur Farzi a joué un rôle charnière dans la création de ressources sur lesquelles l'ILOB s'appuiera pour des années à venir. Ses apports auront eu un effet indéniable sur notre capacité passée, présente et future à remplir la mission de l'Université d'Ottawa.



Études de premier cycle

Les programmes de premier cycle de l'ILOB visent à former les membres de la communauté étudiante dans les deux langues officielles et à leur transmettre notre amour des langues et des cultures. Ils servent également à les outiller en mettant à leur portée toutes les occasions d'apprentissage possibles pour favoriser leur engagement linguistique au-delà de l'Institut.

Pour ce faire, nous nous devons de refléter notre monde en changement perpétuel. C'est pourquoi nous avons entamé une profonde réflexion s'articulant autour d'une question fondamentale : comment soutenir et favoriser le bilinguisme à l'extérieur de notre établissement? Cet exercice nous amène à actualiser et à peaufiner la structure de nos programmes et notre offre de cours, de manière à mieux répondre aux besoins des apprenantes et apprenants.

Afin de privilégier une interdisciplinarité immersive, nous continuons à explorer aussi diverses occasions de collaboration avec les facultés de médecine, de génie et des sciences sociales de l'Université d'Ottawa ainsi que l'École de gestion Telfer. Nous avons également noué des partenariats avec des organismes nationaux tels que Canadian Parents for French (CPF), l'Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS), l'Association canadienne des professionnels de l'immersion (ACPI) et les Centres DELF.

De plus, des accords internationaux ont été signés avec une quinzaine d'établissements de l'Afrique francophone. Grâce à ces partenariats, nous espérons propulser l'apprentissage des deux langues officielles vers de nouveaux sommets et le sortir du cadre scolaire classique pour l'intégrer aux sphères professionnelles et personnelles.

Cet élan nous a inspiré de nombreux changements, notamment en ce qui a trait aux microprogrammes offerts dans l'une ou l'autre des langues officielles, aux séquences de cours et à la création de nouveaux contenus. Nos cadres d'apprentissage modernisés sont adaptés au monde d'aujourd'hui, plus interrelié et interconnecté que jamais.

C'est parce que nos réflexions se fondent justement sur cette réalité en constante évolution que nous avons été en mesure d'affronter la crise de la COVID-19 et de réussir notre transition virtuelle, en continuant de soutenir notre population étudiante universitaire à l'échelle locale, nationale et internationale.

Tableau 1 : Inscriptions aux cours d'ESL et de FLS

	Printemps 2020	Automne 2020	Hiver 2021	Total
ESL	256	769	574	1 599
FLS	28	1 824	1 654	3 506
Total	284	2 593	2 228	5 105

Programmes en enseignement des langues secondes

B.A. spécialisé en enseignement des langues secondes

Le B.A. spécialisé en enseignement des langues secondes est un programme interdisciplinaire de premier cycle unique au Canada. Offert conjointement par la Faculté des arts et la Faculté d'éducation, le programme est administré par l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB) de l'Université d'Ottawa.

L'expertise combinée de ces deux facultés nous permet d'offrir aux étudiantes et étudiants un programme innovateur et rigoureux qui les prépare adéquatement à une carrière en enseignement du français ou de l'anglais dans les écoles élémentaires et secondaires ainsi qu'aux adultes. Il s'agit ainsi d'une excellente formation avant l'entrée au programme de formation à l'enseignement ou *Teacher Education* (B.Éd.).

Étant donnée la grande diversité des thèmes qui y sont abordés, le programme ouvre également la porte à d'autres possibilités de carrières, notamment dans les domaines de l'évaluation des compétences langagières ou de la conception de matériel pédagogique, ou encore à des études de deuxième cycle.

Ces programmes répondent aux besoins en formation des prochaines générations d'enseignantes et enseignants de langues au Canada.

Table 2: Quelques données récentes

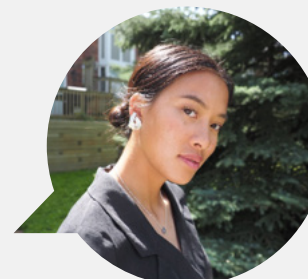
	Printemps 2020 (avril)	Automne 2020 (nov.)	Printemps 2021 (mai)	Automne 2021 (nov.)
Baccalauréat spécialisé	92	100	100	96
Majeure	20	27	25	24
Total	112	127	125	120

Témoignage de Joanna Wiles, diplômée du B.A. approfondi avec majeure en ELS



« Le programme m'a préparée à entrer dans le monde de l'enseignement des langues avec confiance et enthousiasme. Les membres du corps professoral ont contribué à développer ma passion pour le bilinguisme et m'ont mise au défi de grandir personnellement. »

Témoignage de Samantha Toh, étudiante au B.A. spécialisé en enseignement des langues secondes



« Le programme d'études en enseignement des langues secondes est unique. Il m'offre une introduction au monde de l'enseignement avant même de commencer mon baccalauréat en éducation. Comme il s'agit d'un petit programme, je peux cultiver de bonnes relations avec mes pairs et le corps professoral. De plus, j'ai la chance de mettre en pratique ce que j'apprends en classe et d'accéder à des expériences de travail en tant que tutrice en langue seconde et assistante d'enseignement à l'ILOB. »

Régime d'immersion en français

Le régime d'immersion en français, lancé en 2006, invite les membres de la communauté étudiante issus de programmes de français langue seconde à poursuivre leurs études universitaires dans un contexte bilingue. Plus de 75 programmes d'études dans les six facultés d'accueil leur sont proposés, de l'administration au service social, en passant par le génie informatique et les sciences biopharmaceutiques.

Ce régime unique comprend des cours de langue adaptés aux apprentissages disciplinaires, de même qu'un soutien linguistique, scolaire et social offert par l'entremise des divers services de l'ILOB, du Centre de mentorat en immersion et du Club d'immersion.

Faits saillants de l'année 2020-2021

- Mise en place d'un nouveau test des quatre compétences pour l'entrée en immersion; conçu par le Service d'évaluation linguistique, le test a pour but de mieux placer les étudiantes et étudiants dans les cours de français langue seconde (FLS)
- Nouvelles présentations virtuelles; ce nouveau mode de rencontre nous a permis de rejoindre plusieurs classes dans les régions éloignées
- Admissions en 2020-2021 : 749
- Inscriptions totales en 2020-2021 : 2 490
- Finissantes et finissants : 207

Tableau 3 : Évolution du nombre de finissantes et finissants inscrits au régime d'immersion en français

Faculté	Année d'obtention du diplôme												
	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020
Arts	1	3	24	30	45	36	38	37	64	43	48	36	28
Génie													3
Telfer			3	11	6	11	14	13	9	11	13	29	13
Sciences						1	9	17	23	19	39	29	
Sciences de la santé			7	16	13	23	27	18	28	30	34	32	37
Sciences sociales	3	9	47	70	57	69	57	71	60	90	84	103	97
Total	4	12	81	127	121	139	137	148	178	197	198	239	207



Soutien linguistique au personnel

Soutien linguistique aux membres du corps professoral

Une vague de renouveau touche nos services de soutien linguistique, qui s'attachent à cerner les besoins propres à celles et ceux qui, au sein du corps professoral de l'Université d'Ottawa, doivent être capables d'expliquer des concepts et de répondre avec confiance à des questions complexes dans leur langue seconde. Notre rôle consiste à leur fournir des outils pour les aider à perfectionner leurs talents de communication dans les deux langues officielles.

Tableau 4 :

	Printemps 2020	Automne 2020	Hiver 2021
Contrats de tutorat	16	17	23

Cours de langues pour le personnel

Les cours de langues pour le personnel continuent de répondre aux besoins des employées et employés de l'Université d'Ottawa en leur proposant des activités de formation de haute qualité adaptées à leur horaire.

Depuis le trimestre d'hiver 2020, en réponse à la pandémie, nous avons converti l'ensemble de notre offre pour permettre au personnel de l'Université et à leur famille de poursuivre leur apprentissage à distance. Cette formule se poursuivra en 2021-2022 et sera également préconisée pour l'année 2022-2023. D'après un sondage réalisé auprès du personnel administratif et enseignant ayant participé à nos cours depuis 2020, on constate une préférence notable pour des cours en mode virtuel.

Tableau 5: Nombre de cours de FLS et d'ESL offerts et participation

	Nombre de cours offerts	Nombre de participantes et participants
Cours FLS et ESL	37	496
FLS médecine	8	78

Études supérieures : Maîtrise ès arts en études du bilinguisme

La maîtrise ès arts en études du bilinguisme est un programme unique au Canada : elle offre une formation approfondie couvrant divers champs de recherche en lien avec le bilinguisme et le plurilinguisme, notamment dans le domaine des politiques linguistiques, de la gestion des langues, des approches et technologies novatrices en enseignement et apprentissage des langues secondes et de l'évaluation des compétences langagières.

Le programme accueille annuellement une dizaine d'étudiantes et d'étudiants du Canada et de l'international à temps plein et à temps partiel. Présentant des profils variés, ces derniers peuvent notamment avoir terminé leur baccalauréat en enseignement des langues secondes, en linguistique appliquée ou en éducation en langues, ou encore provenir du milieu de l'enseignement des langues, de la fonction publique ou des secteurs public et privé.

Le programme s'échelonne sur un an pour les options avec mémoire de recherche et avec cours/expérience pratique. L'option avec thèse de recherche, elle, se déroule sur deux ans.

- Direction du programme : Marie-Josée Hamel
- Comité du programme : Catherine Levasseur et Beverly Baker

Pandémie

L'année universitaire 2020-2021 a été marquée par la pandémie de COVID 19, qui a bousculé au plus haut point les conditions d'enseignement et d'apprentissage. Les cours ont eu lieu à distance par voie de plateformes synchrones (dont Teams et Zoom) et de plateformes asynchrones de gestion des apprentissages (notamment Brightspace).

Malgré tous les ajustements qu'ils ont dû faire pour aller de l'avant, les membres du corps professoral et étudiant se sont montrés résilients, investis et inventifs. Des formations et des rencontres d'accueil en ligne leur ont été offertes pour mieux les soutenir, et les expériences des uns ont permis de tirer des leçons pour enrichir celles des autres.

Double diplôme en partenariat avec L'Université Lumière Lyon 2

Compte tenu des mesures sanitaires et des contraintes en matière de voyage pendant la pandémie, cette option n'a pu être offerte aux étudiantes et étudiants en 2020-2021. Le programme devrait reprendre en 2021.

Cohorte 2020-2021

Nous avons accueilli une petite cohorte de huit étudiantes et étudiants en 2020-2021 : deux de l'international et six du Canada. Trois d'entre eux ont choisi l'option thèse, quatre ont choisi l'option mémoire et deux ont choisi l'option cours.

L'option cours, rappelons-le, n'a été introduite que récemment. Celle-ci permet de remplacer le mémoire de recherche par un séminaire additionnel hors discipline pendant le trimestre de printemps-été ainsi qu'une courte expérience pratique, rémunérée ou non, d'au moins 65 heures. Cette expérience était déjà une composante du double diplôme avec Lyon 2 que nous avons voulu ouvrir à l'ensemble des candidates et candidats à la maîtrise. Elle peut se dérouler dans différents contextes : en recherche, en enseignement, à la fonction publique, dans des associations ou encore dans le secteur privé.

Promotion de 2020

Félicitations aux huit étudiantes et étudiants de la maîtrise en études du bilinguisme qui ont obtenu leur diplôme en 2020! En voici la liste :

Thèse

Nom	Année	Supervision
Takoff, D.	2019	B. Baker

Mémoire

Helping Each Other Along: An Investigation into How Language Learners Can Work Together to Increase Language Accuracy

Nom	Année	Supervision
Alsomali, E.	2020	B. Baker

Mémoire

Examining a French Program in Saudi Arabia for Evidence of CLIL Practices

Mémoire

Nom	Année	Supervision
Auyeung, S.	2020	M.-J. Hamel

Mémoire

Chatbots in language learning: an empirical study of online conversation exchanges between ESL learners and their chatbot

Nom	Année	Supervision
Castleman, B.	2020	M. Jezak

Mémoire

Institutional Factors of Attrition in French Immersion Programs in Ontario

Nom	Année	Supervision
Ding, Y.	2020	M.-J. Hamel

Mémoire

Affordances of the mind map to develop a Personal Learning Environment (PLE) for Second Language Learning: an analysis of FSL learners' digital universe

Nom	Année	Supervision
Roodi, F.	2020	N. Slavkov

Mémoire

Gamification in L2 Teaching and Learning (L2TL): Linguistics Risk-Taking Initiative at Play

Cours

Nom	Année	Supervision
Reyes, D.	2020	L. Ambrosio

Mémoire

Community Engaged Language Learning (analysis)

Nom	Année	Supervision
Khanfar, N.	2020	J. Séror

Mémoire

English Immersion Pilot Project (analysis)

Vie active au sein de l'ILOB

Les candidates et candidats à la maîtrise ès arts en études du bilinguisme forment chaque année une cohorte unie et impliquée dans les diverses activités de l'ILOB, y compris dans les assistanats de recherche et d'enseignement et les symposiums du CCERBAL. Si aucune activité n'a pu se tenir en personne pendant cette année de pandémie, les étudiantes et étudiants sont malgré tout restés actifs et connectés sur les réseaux sociaux (groupe Facebook et fil Twitter de l'ILOB) et grâce à quelques événements sociaux et de recherche en ligne. David Reyes a occupé le rôle de représentant étudiant en 2020-2021.

Publications

Les articles ci-dessous, publiés durant l'année scolaire 2020-2021, ont été rédigés conjointement avec des diplômées et diplômés de la maîtrise ès arts en études du bilinguisme. Ces publications reposent d'ailleurs sur leurs mémoires de recherche. Bonne lecture!

Bedou, S. et Hamel, M.-J. (2021). Raconter sa biographie langagière en la géolocalisant : le récit cartographique numérique comme outil de formation en didactique des langues secondes. *Revue de l'Association québécoise des enseignants de français langues secondes (AQEFLS)*, 34(1). DOI : <https://doi.org/10.7202/1076609ar>.

Griffiths, E., & Slavkov, N. (2021). Linguistic risk-taking: A bridge between classroom and outside world. *Canadian Journal of Applied Linguistics*, 24(2), 127-158. DOI : <https://doi.org/10.37213/cjal.2021.31308>.

Hamel, M.-J., Auyeung, S., Bedou, S., Ding, Y. and Mongrain, C. (2021). Affordances de ressources numériques pour développer des littératies multiples en langues secondes : quatre études de cas. *Nouvelle Revue Synergies Canada* 14, 1-15. <https://www.erudit.org/fr/revues/nrsc/2021-n14-nrsc06653/1084955ar/>.



Photo : Rebecca Kingston, diplômée de la maîtrise ès arts en études du bilinguisme

Centre d'apprentissage des langues

Le [Centre d'apprentissage des langues](#) chapeaute les programmes intensifs de français et d'anglais langue seconde destinés à des groupes de tous les horizons, et dont les besoins linguistiques varient. Ses activités appuient l'Université dans sa vision d'un campus bilingue de même que dans ses efforts d'internationalisation. Les nouveaux programmes et services qui y sont conçus chaque année enrichissent d'ailleurs la démarche d'apprentissage de la population étudiante.

Programme intensif d'anglais (PIA)

S'échelonnant sur 14 semaines et offert trois fois par année, le [PIA](#) est le programme phare du Centre. Axé sur les compétences d'anglais à maîtriser en milieu universitaire, le PIA joue un rôle de premier plan pour intégrer la communauté internationale aux programmes de l'Université d'Ottawa, et ce, à tous les cycles d'études. Ses participantes et participants viennent de nombreux pays : Chine, Arabie saoudite, Turquie, Vietnam, Irak, Italie, France, Japon, Rwanda, Burundi, Mali, Congo, Bénin, Côte d'Ivoire, Égypte, Russie, Ukraine, Corée du Sud, Mexique.

Pendant la durée du programme, ces étudiantes et étudiants ont l'occasion de suivre le cours CMN 1148 *Introduction to Organizational Communication*, pour lequel ils se voient attribuer des crédits au début de leurs études de premier cycle. Les ateliers d'intégration du PIA les sensibilisent aussi aux autres cultures, en plus de mettre l'accent sur les aptitudes de communication interculturelle nécessaires pour bien s'insérer dans la communauté universitaire.

Cours accéléré d'anglais de niveau universitaire

Proposé chaque année en juillet et août, la [Passerelle accélérée d'anglais de niveau universitaire](#) facilite la transition de la population étudiante internationale vers les cours réguliers. Cette version du cours ESL 0140 *Academic English Accelerated Course*, le niveau le plus avancé du PIA, a été comprimée pour se donner en huit semaines plutôt que 14, afin de permettre aux personnes inscrites d'entreprendre leurs études de premier cycle en septembre.

Donné à raison de 24 heures par semaine, ce cours se distingue notamment par ses approches de rédaction en fonction de disciplines précises et ses composantes « lire en vue d'écrire » et « écouter en vue de parler ».

Programme intensif de français (PIF)

Offert au printemps et à l'été, le [PIF](#) prépare la population étudiante internationale aux programmes de premier cycle de l'Université d'Ottawa. Le programme se compose de deux cours distincts.

Offert sur une période de 14 semaines à raison de 18 à 21 heures par semaine, le cours intensif FLS 0540 *Passerelle universitaire en français* s'adresse aux étudiantes et étudiants qui ont reçu une offre d'admission conditionnelle dans un programme de premier cycle de l'Université d'Ottawa. En plus d'étudier le français dans une optique universitaire et de participer aux ateliers sur l'intégration à l'Université, ceux-ci y suivent le cours CMN 1548 *Introduction à la communication organisationnelle*. Des crédits leur sont accordés pour ce cours au début de leurs études de premier cycle.



Évaluation des langues

Le secteur de l'évaluation des langues, qui abrite notamment les Services d'évaluation linguistique, appuie l'ILOB et l'ensemble de la communauté universitaire dans leur engagement collectif envers le bilinguisme français-anglais. Ce secteur a pour mission d'employer et de promouvoir des méthodes innovantes d'évaluation linguistique pour guider l'Université dans ses décisions, tout en créant des occasions de recherche de pointe dans ce domaine. L'ILOB est membre de l'Association internationale des évaluateurs de langue ([ILTA – International Language Testing Association](#)).

Vous trouverez ci-dessous des exemples de projets sur lesquels les membres du secteur ont travaillé pendant l'année 2020-2021.

1. Préparation et administration des évaluations linguistiques

- Les Services d'évaluation linguistique ont coordonné plus de 7 000 évaluations, en anglais et en français, pour des candidates et candidats de l'Université d'Ottawa ainsi que des membres de la population étudiante et de la communauté en général. En raison de la pandémie, l'ensemble des évaluations ont été effectuées en ligne. Les tests de certification de compétence en langue seconde, les examens d'admission à tous les cycles d'études et les tests de classement pour les cours d'aide aux compétences linguistiques sont quelques exemples des évaluations ainsi réalisées.
- Les Services ont travaillé avec Wired Solutions, leur fournisseur de services d'évaluation en ligne, pour intégrer des composantes de surveillance aux tests considérés particulièrement importants.
- Au-delà de l'actualisation des tests existants, Angel Arias, chef des Services d'évaluation linguistique, a pris part à divers projets. Il a travaillé de concert avec Beverly Baker à préparer un examen d'admission à la maîtrise en santé publique ainsi qu'un nouveau test de compétence orale et écrite pour le programme de nutrition, en plus de soutenir les efforts de ses collègues pour virtualiser le test de certification de compétence en langue seconde.
- En collaboration avec le chef des Services d'évaluation linguistique, des assistantes et assistants aux cycles supérieurs et des professeurs et professeuses de langues, Beverly Baker,

directrice de l'évaluation des langues, a pour sa part entrepris de revoir le test de classement en ligne pour les cours à crédits en français et en anglais.

2. Consultations auprès d'autres unités et services de l'Université

- D'autres secteurs de l'ILOB de même que l'administration centrale et les Ressources humaines continuent de consulter l'équipe sur diverses questions touchant au règlement sur le bilinguisme de l'Université, à ses politiques linguistiques et aux processus de formation et d'évaluation du personnel.
- L'équipe a aidé le Centre d'apprentissage des langues à mettre en place une méthode statistique assurant une notation équitable pour la clientèle internationale en transition vers les programmes d'études de l'Université.
- Beverly Baker a notamment appuyé de ses conseils un groupe de travail qui préparait un nouvel examen d'admission pour le programme de formation à l'enseignement en français à la Faculté d'éducation. Ses recommandations portaient sur la conception de l'examen, les tâches à définir, l'évaluation de celles-ci par les pairs et l'aide technique relativement aux évaluations en ligne.
- Depuis le début de la pandémie COVID-19, de plus en plus d'unités ont sollicité les conseils du secteur de l'évaluation des langues quant aux meilleures pratiques d'évaluation à distance et aux évaluations linguistiques en ligne. Les Facultés des arts, de génie et des sciences de la santé, la Section de common law

(programme en français), le Bureau des admissions, le Bureau international étaient au nombre de ces unités. D'autres secteurs de l'ILOB (Centre d'apprentissage des langues, programme d'immersion et service d'apprentissage des langues secondes) s'y trouvaient également.

3. Recherche et liaison

Soutien au corps professoral de l'ILOB :

- À l'été 2020, Beverly Baker a offert l'atelier bilingue « Évaluer des langues à distance et en ligne | *Distance and online language assessment* » aux professeures et professeurs de langues de l'ILOB.
- Le Groupe de recherche en évaluation des langues a organisé une rencontre en ligne en février 2021. Les professeures et professeurs y étaient invités à discuter des dernières techniques d'évaluation mises au point dans le cadre de leurs cours de langues.

Rayonnement dans la collectivité :

- À l'occasion de la rencontre printanière de TESL Ontario, en mai 2020, Beverly Baker a offert en conférence plénière une présentation intitulée « *Answering your burning questions in language assessment* ».

Collaborations avec la communauté étudiante :

- En mars 2021, Beverly Baker et Kaileigh Robertson, une étudiante du baccalauréat en enseignement des langues secondes, ont offert à la Commission scolaire de Kativik une série d'ateliers sur la création et l'utilisation de rubriques.
- Ayant suivi un cours sur l'évaluation des langues à l'hiver 2021, des candidates et candidats à la maîtrise ès arts en études du bilinguisme ont quant à eux pris part à un projet d'évaluation du Certificat de compétence en langue seconde (ESL 3100 et FLS 3500). Leurs travaux s'appuyaient sur des données réelles.



Centre canadien d'études et de recherche en bilinguisme et aménagement linguistique (CCERBAL)

Planification

Fidèle à sa réputation dynamique, le CCERBAL a continué d'alimenter et de faire rayonner sa recherche de grande qualité en enseignement et en apprentissage des langues ainsi qu'en politiques linguistiques (y compris en politiques linguistiques familiales). Sans oublier les nouvelles technologies et la citoyenneté numérique ainsi qu'en évaluation linguistique, et ce, tout au long de la pandémie. C'est aussi par souci d'exercer un impact réel que le Centre a revu sa programmation et remis à son calendrier bon nombre de ses activités et événements spéciaux.

Colloque du CCERBAL 2021

Le bilinguisme et au-delà : Faire avancer la réflexion sur les pédagogies, les politiques et les pratiques

Présidence : Nikolay Slavkov (ILOB, Université d'Ottawa), Catherine Levasseur (ILOB, Université d'Ottawa) et Marie-Paule Lory (Université de Toronto, campus de Mississauga)

L'édition 2020 du colloque international du CCERBAL, qui devait à la base se tenir en personne, a été reportée d'un an; elle a ainsi cédé sa place à l'édition 2021 qui, elle, s'est déroulée en ligne du 29 avril au 1er mai 2021. Le colloque de 2021 avait pour but d'approfondir la compréhension du bilinguisme et du multilinguisme, mais aussi de s'intéresser à la façon dont le français et l'anglais interagissent avec les autres langues au Canada, y compris avec les langues autochtones. Ce thème avait été arrêté en réponse aux récents appels à la diversité et à l'inclusion dans les milieux de la recherche, de l'enseignement, de la politique et de la pratique. On y traitait également de la Loi sur les langues autochtones promulguée par le gouvernement fédéral en 2019, loi qui a reçu la sanction royale le 21 juin de la même année.

N'ayant jamais organisé le colloque en ligne, le comité d'organisation naviguait en territoire inconnu, mais il a su relever le défi avec un grand succès. Les séances plénières, symposiums thématiques, ateliers, tables rondes, présentations individuelles et par affiches

ainsi qu'autres méthodes de participation ont tous permis d'enrichir plus que jamais cet événement phare, en comparaison aux formules en personne pré-pandémie.

En conférence plénière, Françoise Armand (Université de Montréal), Jim Cummins (Université de Toronto), Onowa McIvor (Université de Victoria) et Eva Vetter (Université de Vienne) ont exposé des idées intéressantes et les résultats de leurs recherches. Ces dernières portaient sur des sujets aussi variés que l'éveil aux langues, le « translinguaging », la place des langues autochtones dans le territoire aujourd'hui appelé Kanata et le multilinguisme en Europe. Ces conférences se sont tenues en français ou en anglais, et parfois dans les deux langues. Pour en apprendre plus sur la programmation et accéder à différentes vidéos mises en ligne, consultez le [site Web du CCERBAL](#).



Le colloque du CCERBAL 2021 accueillait par ailleurs des membres de l'association internationale Éducation et diversité linguistique et culturelle (EDiLiC), tant devant la caméra que derrière l'écran. Particulièrement actif dans les pays de la francophonie, cet organisme vise à promouvoir une approche pédagogique novatrice fondée sur l'éveil aux langues. Ravi d'ajouter EDiLiC à son réseau de partenaires, le comité du CCERBAL se réjouit à la perspective de collaborations futures.

 [Plus d'informations sur EDiLiC.](#)

Forums de recherche et événements spéciaux

Pendant l'année universitaire 2020-2021, le CCERBAL a invité des chercheuses et chercheurs à tenir des conférences en ligne dans le cadre de ses forums.

- **L'insécurité linguistique : une réalité complexe**
En conférence : Meike Wernicke, Ph.D. (Université de la Colombie-Britannique)
- *Language Attitudes, Intergenerational Language Transmission, and Family Language Policy in Quebec*
En conférence : Ruth Kircher, Ph.D. (Centre européen de recherche Mercator sur le multilinguisme et l'apprentissage des langues)
- *The need for evidence-based strategies to navigate the changed linguistic landscapes in education*
En conférence : Emmanuelle Le Pichon-Vorstman (Université de Toronto)

 [Plus d'informations sur les forums de recherche du CCERBAL.](#)

Les Cahiers de l'ILOB/OLBI Journal (anciennement OLBI Working Papers) : deux numéros à paraître

Deux Cahiers de l'ILOB sont actuellement en préparation : le numéro 11, un cahier spécial intitulé *Multiliteracies and Plurilingual Pedagogies in the 21st Century. Critical Responses to the New London Group's 'A Pedagogy of Multiliteracies*, et le numéro 12, qui rend compte des apports au colloque du CCERBAL 2021. Ces numéros devraient paraître en 2022.

 [Plus d'informations sur les Cahiers de l'ILOB.](#)

Aperçu des allocutions liminaires, des discussions et autres activités de rayonnement auxquelles ont participé les membres du CCERBAL

Beverly Baker : *Unpacking language assessment literacy for all key stakeholders. British Council's New Directions Webinar Series: Professionalizing English Language Assessment in Learning Systems: What does this mean?*

Nikolay Slavkov : *From Linguistic Insecurity to Linguistic Security: Coaching, Resilience and Risk-Taking*. Conférencier invité au Forum sur les bonnes pratiques en matière de langues officielles de l'École de la fonction publique du Canada (2021).

Quelques subventions de recherche

- Hamel, Marie-Josée (chercheuse principale) : Subvention de développement Savoir du Conseil de recherches en sciences humaines (CRSH) – Vers un outil numérique pour optimiser les pratiques de rétroaction corrective écrite des enseignants de langues
- Jezak, Monika (co-chercheuse) : Subventions de développement Savoir du CRSH – *Encountering francophone super-diversity in Ontario: Spaces, languages, practices and representations*
Chercheuse principale : Luisa Veronis; co-chercheur : Brian Ray
- Lamoureux, Sylvie (chercheuse principale); Jenepher Lennox-Terrion, Alain S. Malette, Claire Turenne Sjolander (co-chercheuses et co-chercheur) – *International students' expectations, trajectories and experiences at a Canadian bilingual research-intensive university*
- Slavkov, Nikolay (chercheur principal); Jérémie Séror, Monika Jezak, Sylvie A. Lamoureux, Margret Norenberg, Martine Rhéaume (co-chercheur et co-chercheuses), Nina Kazanina (collaboratrice) : subvention Savoir du CRSH – *Innovation in Language Teaching and Learning: The Linguistic Risk-Taking Initiative*

Langues et technologies

Le prototype eTASC (anciennement MyAnnotator), un logiciel de rétroaction corrective sous la direction de Marie-Josée Hamel, figure parmi les dix projets de recherche et développement retenus par l'[Équipe de développement de logiciels de recherche](#) (EDLR) de l'Université à des fins de refonte et d'optimisation. Cette collaboration entre la chaire de recherche de la professeure Hamel et l'EDLR est rendue possible grâce au financement de [CANARIE](#).

Publication et autres activités de recherche

Les membres du Centre participent à plusieurs projets de recherche interdisciplinaire. Ils effectuent régulièrement des présentations dans des conférences internationales, en plus de publier des ouvrages, des articles, des chapitres et du matériel pédagogique.

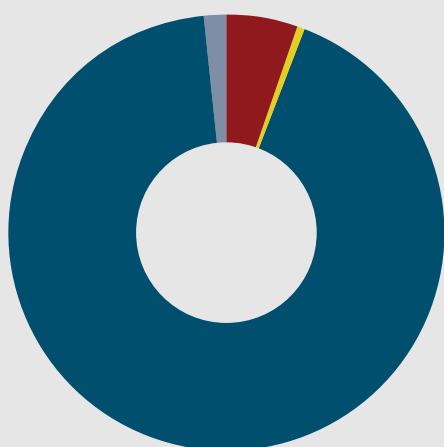
 [Pour plus d'informations, consultez le profil des membres du Centre.](#)

Les Jeudis du GRIGL 2020

À l'automne 2020, le Groupe de recherche interdisciplinaire en gestion des langues (GRIGL) a présenté une série de six classes de maître virtuelles, que vous pouvez [consulter sur la chaîne YouTube de l'ILOB](#). Parmi ces vidéos réalisées par des conférencières et conférenciers de renommée internationale, notons celles de Jonathan Rosa (Université Stanford), sur la raciolinguistique, et d'Elisa Loncon (Université de Santiago, au Chili), sur les droits linguistiques du peuple mapuche, qui ont enregistré respectivement plus de 5 000 et 10 000 visionnements.

Aperçu du financement de la recherche

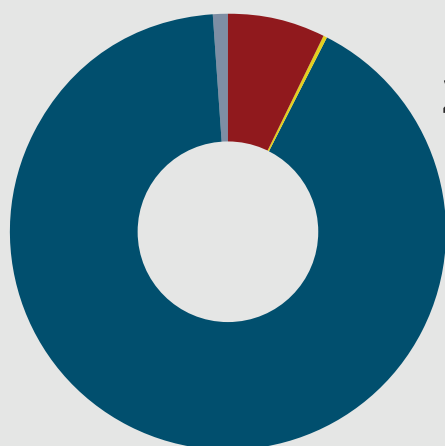
Subventions de recherche (globalement)



2020–2021 SOURCE

288 614 \$	Conseils subventionnaires
14 653 \$	Autres subventions évaluées par des pairs
4 810 304 \$	Contrats
82 154 \$	Autre

5 195 726 \$ TOTAL



2019–2020 SOURCE

387 283 \$	Conseils subventionnaires
15 000 \$	Autres subventions évaluées par des pairs
4 813 304 \$	Contrats
45 100 \$	Autre

5 260 687 \$ TOTAL

Centre de ressources Julien-Couture (CRJC)

L'année 2020-2021 a été une période d'instabilité et d'incertitude, mais également d'adaptation et de créativité en ce qui concerne le fonctionnement du Centre. Tout en préservant les améliorations à l'espace physique mises en place juste avant la pandémie, nous avons été en mesure d'effectuer un virage opérationnel en offrant un service d'appui et d'assistance virtuelle fondé sur bon nombre d'éléments déjà en place.

Nous avons aussi mis sur pied plusieurs outils proposant des solutions originales aux besoins de notre clientèle, soit les membres du corps enseignant et les personnes apprenant le français et l'anglais en tant que langue seconde.

En fait, ces améliorations ne représentaient que la première étape d'un projet plus complexe et bien plus englobant visant à rassembler les membres de la communauté universitaire en leur offrant un espace multimodal et accueillant. L'objectif final de ce projet demeure la création d'un espace virtuel et physique destiné tant à l'apprentissage autonome qu'au travail en groupe. Après tout, la collaboration stimule l'acquisition de compétences langagières dans une optique de *translanguaging*, ce qui encourage l'apprentissage positif dans un environnement motivant et riche en contenus pédagogiques pertinents et en activités de soutien.

À titre de rappel, la deuxième étape de ce projet prévoit un réaménagement similaire de la section « Enseignement », qui est réservée aux membres du corps professoral et aux étudiantes et étudiants des programmes de premier cycle en enseignement des langues secondes et de la maîtrise en études du bilinguisme.

Ce virage opérationnel comportait plusieurs composantes essentielles. D'abord, il fallait rassembler et réorganiser les ressources disponibles en format numérique, en collaborant de près avec les éditeurs du matériel pédagogique en français et en anglais langue seconde. Ensuite, l'équipe du Centre devait travailler avec les membres du corps professoral afin d'optimiser les méthodes et les outils pertinents dans un contexte exclusivement numérique.

Des activités virtuelles ont par ailleurs été organisées en appui à la communauté étudiante. Des ateliers de conversation et des séances d'orientation pour la rentrée de 2021 ont notamment été mis sur pied de concert avec les membres du corps professoral ainsi que le personnel de l'ILOB et du régime d'immersion en français.

Enfin, ce virage virtuel nécessitait l'aménagement d'espaces en ligne afin de créer des lieux d'interaction, d'échanges, d'orientation et d'appui. À cette fin, nous avons mis en place des salles d'accueil virtuelles sur la plateforme [Gather.town](#) ainsi que des groupes de soutien sur la plateforme [Discord](#).



Nous avons également mis à la disposition de la population étudiante une sélection de ressources accessibles par l'intermédiaire de la section « Boîte à outils » de [Koha](#), notre plateforme en ligne, ainsi que de l'application [ILOBify](#). Ces ressources en libre accès ont été organisées en fonction des différentes compétences langagières (rédaction, lecture, écoute, etc.).

Grâce à ces mesures et en travaillant plus étroitement que jamais en dépit des circonstances difficiles, nous avons su traverser cette période éprouvante et relever le défi d'assurer un soutien continu à notre clientèle, en cherchant constamment à répondre à ses besoins.

Forts de ces expériences, bien outillés et munis de nouvelles compétences, nous sommes prêts à faire découvrir le Centre de ressources Julien-Couture dans ses deux dimensions, physique et virtuelle, à de nouvelles générations étudiantes ainsi qu'à d'actuels et futurs membres du corps enseignant de l'ILOB et de l'Université d'Ottawa.

Apprenez-en plus sur le CRJC en [visitant notre site Web](#).



Sélection de publications

Livres rédigés par l'auteur

Caws, C., Hamel, M.-J., Jeanneau, C. et Ollivier, C. (2021). Formation en langues et littératie numérique en contextes ouverts. Une approche socio-interactionnelle. Éditions des archives contemporaines, 183 p.

Livres/Revue scientifique édités par l'auteur

Lin, A. M. Y., Levasseur, C., Brisson, G., Tsuchiya, K., & Sohn, B. (Dir.). (2021). Multilittératies et pédagogies plurilingues au 21^e siècle : Réponses critiques à l'ouvrage du New London Group intitulé « A Pedagogy of Multiliteracies » (Une pédagogie de la multilittératie). Cahiers de l'ILOB-OLBI Journal, 11. <https://uottawa.scholarsportal.info/ottawa/index.php/ILOB-OLBI/issue/view/594>.

Chapitres de livres

Baker, B., Polikar, S., & Homayounzadeh, M. (2021). "I was not thoughtful enough before": Exploiting the learning-oriented-assessment potential of a test taker-oriented rubric for summative assessment. In Gebriel, A. (Ed.), Learning-oriented language assessment: Putting theory into practice. (pp. 162-181). Routledge. DOI : <https://doi.org/10.4324/9781003014102>.

Dansereau, M.-C. (2021) Défi Francophone 1. Éditions Maison des langues (EMDL), 402 p.

Séror, J., & Weinberg, A. (2020). Language ideologies of immersion stakeholders. In H. Knoerr & A. Weinberg (Eds.), Immersion at university level: Rethinking policies, approaches, and implementations (pp. 269-283). Ottawa: University of Ottawa Press.

Slavkov, N. (2021) Family language policy and dominant language constellations: A Canadian perspective. In L. Aronin and E. Vetter (Eds.), Dominant language constellations approach in education and language acquisition (pp. 87-108). Springer. https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-030-70769-9_5.

Sohn, B., & Spiliotopoulos, V. (2021). Scaffolding peer interaction within a language and content-integrated business curriculum: A case-study in a western Canadian university. In Dippold, D., & Heron, M. (Eds.). Meaningful interaction at the internationalised university: Moving from research to impact. (pp. 80-96) Taylor and Francis. DOI : <https://doi.org/10.4324/9780429329692>.

Articles

Baker, B., Homayounzadeh, M., & Arias, A. (2020). Development of a test taker-oriented rubric: Exploring its usefulness for test preparation and writing development. Journal of Second Language Writing, 50 (December 2020), DOI : <https://doi.org/10.1016/j.jslw.2020.100771>.

Hamel, M.-J. et Caws, C. (2020). Tâches en ligne ancrées dans la vie réelle : cadre didactique et ressources en ligne du projet eLANG. Réflexions (Revue professionnelle de l'ACPLS), 39(2), 30-34.

Hamel, M.-J., Auyeung, S., Bedou, S., Ding, Y. and Mongrain, C. (2021). Affordances de ressources numériques pour développer des littératies multiples en langues secondes : quatre études de cas. Nouvelle Revue Synergies Canada 14, 1-15. <https://id.erudit.org/iderudit/1084955ar>.

Ollivier, C., Jeanneau, C., Hamel, M.-J. et Caws, C. (2021). Citoyenneté numérique et didactique des langues : quels points de contact ? Revue de linguistique et de didactique des langues, 63. DOI : <https://doi.org/10.4000/lidil.9204>.

Bedou, S. et Hamel, M.-J. (2021). Raconter sa biographie langagière en la géolocalisant : le récit cartographique numérique comme outil de formation en didactique des langues secondes. *Revue de l'Association québécoise des enseignants de français langues secondes (AQEFLS)*, 34(1). DOI : <https://doi.org/10.7202/1076609ar>.

Lamoureux, S. Vignola, M.-J. et Bourdages, J. (2020). Littérature universitaire en milieu francophone minoritaire. *Enjeux et Société – Approches pédagogiques innovantes*, 7(2), 156-183. DOI : <https://doi.org/10.7202/1073364ar>.

Levasseur, C. (2020). Être plurilingues et francophones : représentations et positionnements identitaires d'élèves de francisation à Vancouver. *Éducation et Francophonie*, 48(1), 93-121. DOI : <https://doi.org/10.7202/1070102ar>.

Magnan, M.-O., Levasseur, C., & Grenier, V. (2021). « I'm almost bilingual » : sentiment de minorisation d'élèves d'une école de langue anglaise en région éloignée au Québec. *La Revue canadienne des langues vivantes (RCLV) / The Canadian Modern Language Review (CMLR)*, 77(1), 69-92. DOI : <https://doi.org/10.3138/cmlr-2020-0028>.

Rhéaume, M., Slavkov, N., & Séror, J. (2021). Linguistic risk-taking in second language learning: The case of French at a Canadian bilingual institution. *Foreign Language Annals*, 54(4), 1238-1256. DOI : <https://doi.org/10.1111/flan.12561>.

Séror, J., & Weinberg, A. (2021). Exploring the longitudinal impact of university immersion: Bilingual spaces, multilingual values. *System*, 99, 509-523. DOI : <https://doi.org/10.1016/j.system.2021.102523>.

Griffiths, E., & Slavkov, N. (2021). Linguistic risk-taking: A bridge between classroom and outside world. *Canadian Journal of Applied Linguistics*, 24(2), 127-158. DOI : <https://doi.org/10.37213/cjal.2021.31308>.

Wallace A., Spiliotopoulos, V., and Ilieva, R. (2020). CLIL collaborations in higher education: A critical perspective. *English Teaching and Learning* 44(2), 127-148. <https://link.springer.com/article/10.1007/s42321-020-00052-4#:~:text=CLIL%20is%20a%20pedagogical%20approach,success%20in%20the%20internationalized%20university>.

Conférenciers invités

Baker, B. (2020, août). Unpacking language assessment literacy for all key stakeholders. British Council's New Directions webinar series: Professionalizing English language assessment in learning systems: What does this mean?

Baker, B. (2020, octobre). Key concepts in language assessment applied to listening competence / Concepts clés en évaluation linguistique appliqués à l'habileté de compréhension

orale. Conférence plénière, Looking at language teaching conference, McGill School of Continuing Studies.

Hamel, M.-J. (2021). Un outil numérique pour optimiser les pratiques de rétroaction corrective écrite des enseignants de français langue seconde. *Numérique et enseignement-apprentissage des langues. Journée d'étude en ligne ALSIC-CLA*, 3e éd., Clermont-Ferrand (virtuel), France.

Malette, A.S. et Lamoureux, S. (2020). International student mobility during and in a post COVID-19 world: What is the nascent research telling us? 1st Canadian ISEM Workshop, August 27, 2020, Ottawa.

Levasseur, C. (2021, 15 mars). Breaking down stereotypes. Experiences of mobility of new speakers of French in Western Canada (Conférencière invitée). Mercator Institute, Fryske Akademy, Leeuwarden, Pays-Bas.

Séror, J. (2020, octobre). L'apport du dessin réflexif pour visualiser et valoriser le plurilinguisme de nos élèves. Invited talk/workshop offered as part of the ACPI Pedagogic Resources Special Guest Series, ACPI, Ottawa.

Slavkov, N. (2021). It takes two to tango: Family language policy and larger societal forces in multilingual contexts. Invited panel presentation at Family Language Policy panel organized by Laxmi Ojha. Discussant: Elizabeth Lanza. American Association of Applied Linguistics virtual conference (AAAL2021), Vancouver, BC, March 20-23, 2021.

Communications orales, ateliers, séminaires et affiches

Baker, B. (2021, mars). Master Class: L'utilisation et la création de grilles d'évaluation. En partenariat avec les services d'éducation, Commission scolaire Kativik.

Baker, B., & Robertson, K. (2021, March). Master Class: The use and creation of rubrics. Kativik school board education services.

Knoerr, H. (2021, août). Programme de formation aux cours d'encadrement linguistique pour le projet pilote d'immersion en anglais. Université d'Ottawa.

Lamoureux, S. (2020-21). L'éducation en Ontario français au XXIe siècle : Regard sur les questions de littératie. Présentation à la QA ALF/PANA, partie I, 8 mars 2021, 18 novembre 2020 et 8 juillet 2020.

Levasseur, C. (2021, 25-26 mars). Les freins à la prise en compte de la pluralité linguistique à l'école francophone : témoignages d'enseignants. Communication dans le cadre du colloque du CRCCF : Apprendre et enseigner en contexte linguistique minoritaire, Université d'Ottawa, Canada.

Séror, J. (2021, April 29). On bilingual spaces and the design of complexity. Communication présentée lors de la table ronde à la conférence du CCERBAL 2021: Le bilinguisme et au-delà, Université d'Ottawa.

Slavkov, N. (2020). Beyond bilingualism: Digitally mediated linguistic risk-taking as an LX user. Communication présentée lors du symposium de la European Civil Society Platform for Multilingualism (ECSPM 2020) "Linguistic and Cultural (Super) Diversity at Work: From theory and policy to action and (digital) practices," Tilburg, Netherlands, December 7-9, 2020.

Spiliotopoulos, V., Wernicke, M., & Ankenman, S. (2020). Une approche CLIL dans la formation des futurs enseignants de français en Colombie-Britannique. Association Canadienne de Linguistique Appliquée (ACLA).

St. John, J. (modératrice), Borland, K., Brophy, C., et Norenberg, M. (2021). Language support classes for international students at the Telfer school of management: History, pedagogy, and challenges - panel discussion, GRINU, OLBI, May 2021.

Autres

Lamoureux, S., Vignola, M-J., et Bourdages, J. (2021). Table ronde : lancement du volume 7(2) de la revue Enjeux et société sur les pédagogies innovantes dans l'enseignement supérieur. 13 janvier 2021. Organisé et diffusé par le Laboratoire interdisciplinaire de recherche sur l'enseignement supérieur (LIREs).

Norenberg, M. and J. St. John. (2020). OLBI English courses for engineers. Présenté dans le cadre du cours ELG5301. Faculté de génie, Études supérieures, Université d'Ottawa, en mars, juillet et octobre 2020.

N. Slavkov. (2020). Discussant for: Jan Blommaert. Old and new media: How big issues reoccur whenever new media appear. Conférencier invité au colloque de la European Civic Society Platform for Multilingualism (ECSPM 2020) "Linguistic and cultural (super)diversity at work: From theory and policy to action and (digital) practices," Tilburg, Netherlands, 7-9 décembre, 2020.

Spiliotopoulos, V., Wallace, A., & Fazel, I. (2020). Opportunities and challenges in assessing multilingual adult learners in university settings. Proceedings of adult education in global times, Association Canadienne pour l'étude de l'éducation des adultes (ACÉÉA), pp. 637-643.

Spiliotopoulos, V. (2021). L'enquête en didactique pour les enseignants de français langue seconde/Teacher inquiry for FSL teachers. University of Victoria, Continuing Studies French Immersion Professional Development Series.

St. John, J. (2021). "Book Review: Creating Global Change by Ruas, L., (Ed.)". IATEFL Voices Newsletter, no. 280(23), mai-juin 2021.

St. John, J. (2020). "Book Review: The Woman and the Tiger and other stories & The Quetzal Bird and other stories by Gascoigne, J., and R. Hill". IATEFL Voices Newsletter, no. 274(24), mai-juin 2020.

St. John, J. (2020). Reflections from my online learning experience: Five principles guiding online teaching practices. Vidéo. Enseigner une langue à distance - Distance language teaching. Brightspace Resource, OLBI, mai 2020.

ILOB